

gweiddi nerth ei phen

dysgu ar gof

adar o'r unlliw ehedant i'r unlle

rhoi'r fidil yn y to

codi calon

15. to shout (her) head off

(literally – to shout with the strength of her head)

16. to learn by heart

(literally – to learn on memory)

17. birds of a feather flock together

18. to give up

(literally – to put the fiddle in the attic/roof)

19. to cheer up, to hearten

(literally – to raise a heart)

byth a beunydd

llygad barcud

ar binnau

ddim yn llawn llathen

heb siw na miw

20. continually, all the time

21. hawk-eyed

(literally – a hawk's eye)

22. on pins, on tenterhooks

(you will also hear 'ar bigau'r drain' = on the points of thorns)

23. not all there

(literally – not a full yard [measurement])

24. as quiet as a mouse

(literally – without a siw or miw – doesn't translate)

bwrw hen wragedd a ffyn

dan glo

cnoi cil

ceffyl blaen

25. raining cats and dogs

(literally – raining old ladies and sticks)

26. locked

(literally – under lock)

27. to chew the cud, ruminate

28. leader

(literally – the leading horse)